

بوريس گرويس

مردی که از
آپارتمان‌ش
به فضا
پرواز کرد

ترجمه اشکان صالحی



سرشناسه: گرویس، بوریس، ۱۹۴۷ - م. Grois, Boris. • عنوان و نام پدیدآور: مردی که از آپارتمانش به فضا پرواز کرد/ بوریس گرویس؛ ترجمه اشکان صالحی. • مشخصات نشر: تهران، نشرنی، ۱۴۰۰. • نوبت چاپ: چاپ اول، ۱۴۰۱. • مشخصات ظاهری: ۸۰ ص: مصور. • شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶-۰۴۱۵-۰ • وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا • یادداشت: عنوان اصلی: Ilya Kabakov: the man who flew into space from his apartment, c2006 • موضوع: کاباکوف، ایلیا یوسیفوویچ، ۱۹۳۳ - م. • موضوع: Kabakov, Il'ia Iosifo- vich, 1933- Artists -- Russia (Federation) -- 20th cen-م. ۲۰ - روسیه - هنرمندان - قرن ۲۰ - Installations (Art) -- Russia (Federation) -- 20th century-م. ۲۰ - روسیه - هنر - شناسه افزوده: صالحی، اشکان، ۱۳۶۱ - ، مترجم • رده‌بندی کنگره: N۶۹۹۹ • رده‌بندی دیویی: ۸۷۱۱۴۷۷ • شماره کتابشناسی ملی: ۷۲۰/۸۱۴۰۹۴۷۳۱۰۹۰۴۸

قیمت: ۴۸۰۰۰ تومان

www.ketab.ir



نشرنی

مردی که از آپارتمانش به فضا پرواز کرد

بوریس گرویس

مترجم: اشکان صالحی

صفحه‌آرا: سینا اسمعیل‌نیا

لیتوگرافی: باختر • چاپ و صحافی: غزال

چاپ اول: تهران، ۱۴۰۱، ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶-۰۴۱۵-۰

نشانی: تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی: ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱، تلفن دفتر نشر: ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش: ۸۸۰۰۴۶۵۸-۹، نامبر: ۸۹۷۸۲۴۶۴

www.nashreny.com • email: info@nashreny.com • nashreny

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن، کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

یادداشت مترجم

عنوان انگلیسی این کتاب چنین است: ایلیا کاباکوف: مردی که از آپارتمانش به فضا پرواز کرد. اما ایلیا کاباکوف (هنرمند معاصر روس، متولد ۱۹۳۳) به معنی دقیق کلمه همان مردی نیست که به فضا پرید، بلکه هنرمندی است که چیدمانی خلق کرده به نام مردی که از آپارتمانش به فضا پرواز کرد، اثری هنری که موضوع اصلی این کتاب است. بگذریم از این که شاید خواننده در پایان کتاب نتیجه بگیرد آن مرد از جهتی همان هنرمند است و تفکیک بین اثر هنری و هنرمند به این سادگی‌ها نیست - و همین است که کار را هنرمندانه می‌کند.

بوریس گرویس (منتقد هنری) درباره اثری متعلق به دوستش، ایلیا کاباکوف، متنی نوشته که در این کتاب می‌خوانیم. همچنین در این کتاب تصاویری مستند از چیدمان کاباکوف با چند تصویر مرتبط دیگر می‌بینیم. با این حال شاید خواننده نتیجه بگیرد با نوشته‌ای روبروست که تصاویری برایش انتخاب شده؛ یا این که نه، بیننده فکر کند با تصاویری مواجه است که درباره آن‌ها مطلبی نوشته شده. به تعبیری، نوعی تصمیم‌گیری بین «متن دارای تصویر» و «تصویر دارای متن» وجود دارد. اما گذشته از این شاید با خواندن متن این کتاب، تصاویر خودمان را مجسم کنیم؛ یا برعکس، با دیدن تصاویرش متن خودمان را بنویسیم.

ممنونم از دوست نقاشم مهدی فرهادیان که نسخه کاغذی کتاب انگلیسی را در اختیارم گذاشت تا آن را برای تهیه کتاب فارسی به همکاران نشر نی بسپارم. و بسیار متشکرم از استاد هنرمند محمدرضا دادگر که از مشورت‌شان در ترجمه برخی اصطلاحات تخصصی سود بردم.